MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 63 (1965), p. 37-72

Bernard Boyaval

Les ostraca d'Edfa.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711806	*Les papyrus de la mer Rouge IV*	Pierre Tallet
9782724711219	*Gateway to Africa. Cultural Exchanges Across the Cataracts*	Valentina Gasperini (éd.), Gihane Zaki (éd.), Giuseppe Cecere (éd.)
9782724711264	*La chapelle d'Osiris Ounnefer Neb-djefaou*	Laurent Coulon
9782724711752	*Guide du Caire Islamique*	Hadrien Collet
9782724711660	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 41*	Adrien Candiard (éd.)
9782724711745	*Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*	
9782724711271	*Du côté de chez Zeus*	Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.)
9782724711677	*La Description de l'Égypte*	Paul-Marie Grinevald

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

LES OSTRACA D'EDFA

PAR

B. BOYAVAL

Qu'il nous soit permis, au seuil de cet article, d'exprimer notre reconnaissance à M. Octave Guéraud qui nous a généreusement offert de publier ces ostraca jadis copiés et annotés par lui. C'est avec joie que nous lui dédions ces lignes qui lui doivent tant.

Ces pièces sont arrivées en 1944 au Musée du Caire et y ont été enregistrées sous les numéros 86.989 à 87.046 du Journal d'Entrée.

Trouvées à Edfa au cours d'une prise de sebakh, elles forment un ensemble si homogène qu'on peut leur supposer une origine commune et penser qu'elles ont été mises à jour au même endroit ou du moins à peu de distance les unes des autres. Mais nous ne savons rien sur leur position au moment de la découverte ni sur les ruines de bâtiments antiques qui pouvaient subsister là. Le nom d'Edfa désigne une localité de Haute-Egypte située dans la province de Girgeh (district de Sohag), à six kilomètres environ de cette dernière cité, au nord du Couvent Rouge (Deir el-Aḥmar). Jusqu'à présent, aucune découverte archéologique n'a attiré l'attention sur cette bourgade et on a bien du mal à grouper autour de son nom quelques références. Le site est ancien mais mal connu parce que des constructions modernes le recouvrent à peu près entièrement. Parfois la disparition d'un bâtiment récent permet de deviner ce que devaient contenir les couches inférieures du sol. Dans son article intitulé *Villes et légendes d'Egypte,* V : *le village d'Edfa, son passé médiéval, gréco-romain et pharaonique,* M. Serge Sauneron a montré que l'agglomération actuelle recouvre un site grec appelé *Ἴτος ou *Ἴτον [1] et un site pharaonique antérieur nommé *'Itb* et mentionné sur une liste du mammisi romain de Dendéra ainsi qu'à Edfou (v. *BIFAO,* 62, p. 42-50).

[1] Nous employons à dessein *Ἴτος-*Ἴτον précédés de l'astérisque des formes reconstituées, car aucun texte ne donne le nominatif de ce toponyme ; nous ne connaissons que son génitif et son datif.

BIFAO 63 (1965), p. 37-72 Bernard Boyaval
Les ostraca d'Edfa.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Les papyrus grecs mentionnant *Ἴτος-*Ἴτον sont *P. Lond.* 219 (b) et 220, *P. Würzb.* 7 et *P. Gen.* Inv. 108, mais aucun ne nous fournit de renseignements précis sur cette localité. *P. Lond.* 219 (b), 1-2 (IIe siècle av. J.-C.) contient le testament d'un certain Paniskos, rédigé dans cette bourgade :

----------]θ ἐν Ἴτω τῆς Θηβαΐδος ἐπὶ Ζήνωνος [ἀ]γορανόμου του
----τάδε διέθετο ὑ]γιαίνων νοῶν καὶ φρονῶν Πανίσκος ὃς καὶ Πετεμῖνις

P. Lond. 220, I, 17-18 (133 av. J.-C.) présente un texte mutilé et inutilisable :

-----]καιτου συν[παρ]όντος τῆ Θεο[ξένη . . . Z]ήνωνος του
-----]ος τῶν ἐξ Ἴτ[ου] στρατιωτῶ[ν . . . . .]ιατο διὰ του

P. Würzb. 7, 2-6 (IIe siècle av. J.-C.) est aussi peu explicite que les précédents :

[ἐ]ξ ἀνδρ[. . .
[κ]αὶ τῶν ἄλλων[. . .
τοῖς ἐν Ἴτωι τετ[αγμένοις στρατιώταις . . .
κατὰ τὰς παρ[. . .
γράψον ἀπὸ τῆς[. . .

A ces trois textes ptolémaïques, ajoutons *P. Gen.* Inv. 108, L, 5 (milieu du IIIe siècle ap. J.-C.), publié par V. Martin dans *Recherches de Papyrologie II,* qui nous parle des biens d'un certain Apollon ἀπὸ Ἴτου.

A ces quatre attestations, les ostraca que nous présentons en ajoutent sept autres en 23,4, 24,5, 25,4, 27,3, 40,2, 48,2 et 50,2. Par leurs dates, ils nous offrent un témoignage à peu près contemporain de ceux de Dendéra et d'Edfou et surtout, trouvés à Edfa et citant *Ἴτος-*Ἴτον, ils montrent que la ville arabe recouvre bien le site antique.

ÉTUDE D'ENSEMBLE

Ces ostraca sont de trois sortes :

1. Trente-trois d'entre eux présentent l'impératif aoriste δός et un personnage y invite un subordonné appelé ὀρνιθοτρόφος à livrer à un tiers une certaine quantité d'œufs et de volailles. Ces pièces peuvent être considérées comme des « ordres de livraison». Ce sont 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 51, 52 et 54. On ne peut savoir si 50 en fait partie.

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

2. Huit autres, qui présentent la forme *ἔσχον,* sont des « reçus» par lesquels les destinataires attestent une arrivée de marchandises : 23, 24, 25, 26, 27, 40, 41 et 53. Les cinq premiers obéissent au même schéma :

1. Le destinataire se désigne au nominatif.
2. Il atteste qu'il a reçu volailles et œufs.
3. Il désigne leur expéditeur puis dénombre les pièces reçues.

40 et 41 présentent le schéma épistolaire *ὁ δεῖνα τῷ δεῖνι χαίρειν ;* 53 est très mutilé.

3. Neuf ostraca ne comportent pas de verbe qui indique la réception ou la livraison : 14, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 29 et 32. Ce sont des « bons de sortie» enregistrant un départ de marchandises [1].

Nous avons laissé de côté 57 (liste de noms auxquels correspondent des quantités minimes de têtes de bétail) et 28, 30, 31, 55, 56 et 58 qui offrent un texte trop bref ou trop douteux.

L'examen des écritures donne des résultats fragmentaires : 1 et 2 viennent de la même main, peut-être du même vase mais ne se raccordent pas. 3 et 4, 8 et 9 viennent des mêmes mains, des mêmes vases et se raccordent. 18, 19, 20 et 22 forment un groupe. De même 35 et 36, 37 et 39. En 31, le changement d'écriture correspond à l'apparition d'un nouveau personnage : d'une écriture plus grosse, il est peut-être de la main de Hiérax (*δι' ἐμοῦ Ἱέρακ(ος)*) ; on peut en rapprocher 45, 46, 51, 52 et probablement 54 (l. 7).

*
* *

Hormis 53, 54 et 57 (sans date), 24 et 27 (mention d'un mois), 28, 55, 56 et 58 (inutilisables), les autres pièces portent un mois et une année.

La place en est variable ; dans les reçus, elle est généralement à la fin : 23,5, 25,7, 26,5, 40,7-8, 41,6-7. Dans les ordres de livraison, elle se déplace. Nous trouvons d'abord un lot où la date est intercalée entre le total des marchandises et le nom de celui qui a donné l'ordre de livraison : 1, 4 ; 2, 6 ; 3, 6 ; 4, 5 ; 5, 6 ; 6, 6 ; 7, 5 ; 8, 5 ; 9, 4 ; 10, 4 ; 12, 4 ; 14, 6 ; 15, 6 ; 16, 4. Dix-sept pièces portent

[1] Cf. Crawford, *Papyri Michaelidae,* ostraca n° 63-124 : ces 62 pièces, datant de la première moitié ou du milieu du IIIe siècle ap. J.-C., proviennent en bloc d'un domaine panopolitain et présentent la même alternance d'« ordres de livraison» (63 : *Δὸς ϖυμένι ϖερὶ ὀψονίου ἄρακος ἀρτάβας κγ̄ μάτια ε̄*) et de « bons de sortie» sans verbe (79 : *Μεσορὴ ἀρτοκόπωι ϖυροῦ ō ιᾱ*).

BIFAO 63 (1965), p. 37-72 Bernard Boyaval
Les ostraca d'Edfa.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

la date à la fin : 30, 3 ; 33, 6-7 ; 34, 4 ; 35, 8 ; 36, 7 ; 37, 4-5 ; 38, 5-6 ; 39, 4-5 ; 43, 7 ; 44, 6-7 ; 46, 5 ; 47, 5-6 ; 48, 6 ; 49, 9 ; 50, 5-6 ; 51, 7 et 52, 6. En 17, 19, 20, 21, 22 et 31, la date est en tête. Trois pièces présentent une disposition peu commune : le mois est au début et l'année à la fin (18, 29 et 32). Un cas vaut d'être noté : en 11 et 13, la souscription finale ϖ(αρὰ) Ἀρεμή(φιος) φροντ(ιστοῦ) a disparu à cause d'une ébréchure probablement ; on pourrait classer ces deux pièces dans le premier lot, ce qui donnerait au groupe 1-16 une parfaite homogénéité.

D'après l'écriture, nos ostraca sont de la première moitié du IIIe siècle ap. J.-C., mais ne portent jamais le nom d'un souverain régnant. Leurs quantièmes d'années s'échelonnent d'1 à 8 ; comme ils ont une étroite parenté et ont été probablement trouvés ensemble, ils ne peuvent être éloignés chronologiquement les uns des autres et leurs dates doivent appartenir au même règne ou couvrir la fin d'un règne et le début du suivant.

Nous venons de remarquer l'homogénéité du groupe 1-16 ; étudiés de plus près, ces ostraca présentent plusieurs ressemblances : le destinataire est toujours l'ὀρνιθοτρόφος Ἀρεμῆφις ; ils sont tous sauf 14 des ordres de livraison ; ils émanent tous d'un autre Ἀρεμῆφις, ἀντιγραφεύς (en 1, 5 ; 2, 7 ; 3, 7 ; 4, 6 ; 5, 8 et 6, 7-8) ou φροντιστής (en 8, 6 ; 9, 5 ; 10, 5 ; 12, 5 ; 14, 7 ; 15, 7 et 16, 5) ; ils obéissent au même schéma :

1. L'adresse à l'ὀρνιθοτρόφος.
2. L'ordre à l'impératif.
3. La mention du motif et du destinataire.
4. La quantité à livrer.
5. Le total.
6. La date.
7. La mention du second Ἀρεμῆφις.

L'unité de composition est évidente. Or, ces ostraca s'échelonnent entre les années 1, 2 et 5. Si on les place dans cet ordre, on doit admettre une lacune inexpliquée en 3 et 4. D'autre part, celui qui donne les ordres est ἀντιγραφεύς en l'an 1 jusqu'au 9 Pachôn, φροντιστής pendant les derniers mois de l'an 1 et l'an 2, puis redevient ἀντιγραφεύς dans les pièces de l'an 5. Il est plus satisfaisant de considérer que les pièces de l'an 5 indiquent la fin d'un règne et celles des ans 1 et 2 le début du

BIFAO 63 (1965), p. 37-72 Bernard Boyaval
Les ostraca d'Edfa.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

suivant. Ἀρεμῆφις connaît ainsi une ascension normale : en l'an 5, il est ἀντιγραφεύς, en l'an 1 du règne suivant, il l'est encore jusqu'au 9 Pachôn puis devient φροντιστής.

BGU, I, 14 (255 ap. J.-C.) confirme cette hypothèse en prouvant la supériorité du φροντιστής sur l'ἀντιγραφεύς. Les comptes d'une exploitation agricole y sont rendus par le φροντιστὴς Αὐρήλιος Ἀπολλώνιος qui, en VI, 9-12, inscrit après lui son « aide» et ensuite seulement l'ἀντιγραφεύς :

ὀψωνίων ὁμοίως ἐμοὶ Ἀπολλωνίῳ	ʃ ρκ
βοηθῷ μου	ʃ π
Ἀπολλωνίῳ ἀντιγρ(αφεῖ)	[. .]
καμηλάταις γ̄[. .]. .α.[. . . .]	

On voudrait connaître la somme réservée à ce dernier. En tout cas, les deux premières lignes indiquent une gradation descendante. Les ostraca d'Edfa prouvent aussi cette supériorité puisque Hiérax, ἀντιγραφεύς en 45, 5 et 46, 2 (15 et 30 Mésorè de l'an 7) devient φροντιστής en 51, 2-3 (Pharmouthi de l'an 8) puis οἰκονόμος en 52, 1-2 (23 Mésorè de l'an 8 peut-être).

Il faut donc grouper les ostraca dans l'ordre 5, 1, 2 des quantièmes. Dans la première moitié du troisième siècle après Jésus-Christ, seul Elagabal possède des dates de règne qui coïncident avec cet ordre. Il est assassiné le 11 mars 222 (15 Phaménôth de l'an 5 de son règne) puis commence en Pharmouthi l'an 1 de son successeur Alexandre-Sévère. Or, le dernier ostracon de l'an 5 (4) date de Phaménôth et le premier de l'an 1 (5) de Pharmouthi. Bien sûr, on objectera que 4 a perdu le quantième de son mois et que 5 n'en a peut-être jamais eu (à moins qu'on n'y lise Φαρμοῦ δ). De toute façon, ce quantième n'aurait guère d'intérêt : la nouvelle de l'assassinat d'Elagabal n'a pu parvenir en Egypte avant plusieurs jours. Celui de Phaménôth pourrait donc être postérieur au 15 sans infirmer cette hypothèse ; d'autre part, peu importe celui de Pharmouthi puisque le mois entier appartient à l'an 1 d'Alexandre-Sévère. On peut donc considérer comme certain que les ostraca 1-16 appartiennent à la dernière année d'Elagabal et aux deux premières d'Alexandre-Sévère.

Les pièces 33-54 se ressemblent aussi : hormis 40 (inutilisable), 49 (où le nom de celui qui ordonne la livraison n'est pas indiqué), les autres ostraca émanent d'Αὐρήλιος Πανίσκος ou d'un de ses agents. 33, 34, 37, 38, 39, 45, 46, 47, 48,

BIFAO 63 (1965), p. 37-72 Bernard Boyaval
Les ostraca d'Edfa.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

50 (?), 51, 52 et 54 proviennent de lui (ainsi que 41 et 53 qui sont des reçus). Ses subordonnés sont Αὐρήλιος Πετερμούθης (36, 2-3 ; 42, 1 ; 43, 1 ; 44, 1 ; 45, 2 (?)), Αὐρήλιος Νουμήνιος (35, 1 ; 36, 1 ; 37, 2-3) et Ἱέραξ (45, 5 ; 46, 2 ; 51, 2 ; 52, 1 ; 54, 7 (?)). Sauf 49 et 53, ces documents reproduisent le schéma épistolaire *ὁ δεῖνα τῷ δεῖνι χαίρειν*, tandis que le groupe 1-16 suit l'ordre *τῷ δεῖνι παρὰ τοῦ δεῖνος*. Leur disposition est la même :

1. L'auteur de l'ordre de livraison se présente au nominatif.
2. Il désigne l'*ὀρνιθοτρόφος* chargé d'exécuter l'ordre.
3. Il lui adresse son salut et l'ordre.
4. Il lui indique le motif, le destinataire, la quantité à livrer.
5. Il termine généralement par la date.

Les pièces de ce lot qui ont gardé une date s'échelonnent entre les années 6, 7 et 8 (seul 33 date peut-être d'un an 5) et appartiennent donc au règne d'Alexandre-Sévère. Il y aurait entre la dernière du groupe 1-16 et la première du groupe 33-54, un intervalle de deux ans (les années 3 et 4 d'Alexandre-Sévère) qui pourrait expliquer les différences formelles des deux lots.

Restent les ostraca 17-32. Sauf 32 qui est probablement d'un an 5, ils appartiennent aux années 2, 3 et 4 d'Elagabal ou d'Alexandre-Sévère. Un choix est possible : 31 porte le nom d Hiérax et date de l'an 4 ; ce personnage reparaît en 45, 46, 51, 52 et 54 ; or 45 et 46 datent de l'an 7, 51 de l'an 8. On peut penser que l'an 4 de 31 appartient au même règne que 7 et 8 de 45, 46 et 51. On attribue donc plus volontiers ce lot au règne d'Alexandre-Sévère.

*
* *

Ces ostraca donnent des renseignements intéressants sur l'onomastique locale. En effet, certains anthroponymes sont des noms de terroir qui s'expliquent par des cultes régionaux. M. Serge Sauneron, dans l'article cité plus haut, signale l'existence d'un Horus *Iounmoutef* à Edfa. Le mastaba de Kayemrê, un sarcophage du Moyen-Empire provenant de la nécropole d'Akhmîm, une inscription d'Abydos, les listes géographiques de Médinet-Habou, d'Edfou et de Dendéra l'attestent. Or, on trouve ici des noms propres (*Ὁρονμῆφις, Ὁρομῆφις, Ἁρονμῆφις, Ἁρομῆφις*) dans lesquels

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

M. Sauneron propose de voir la transcription grecque d'*ḥr-ỉwn-mwt·f* [1]. Le culte d'Horus explique aussi probablement que deux personnages portent le nom de Ἀρεμῆφις courant dans cette région (cf. P. Collart, *Les papyrus grecs d'Akhmîm à la Bibliothèque Nationale de Paris :* VI, 25 ; VII, 3, 11, 20, 33 ; VIII, 11), nom que Spiegelberg fait remonter à *ḥr-mḥ·f* (*Ägyptische und Griechische Eigennamen aus Mumienetiketten der römischen Kaiserzeit,* p. 2*-3*, n° 16, *a*).

Autre cas intéressant, celui des Ἀρεμπάϊς, Ἀρομπάϊς et Ψεναρομπάϊς. Dans une note qu'il nous a aimablement communiquée, le même auteur propose d'y voir une structure de base Hor-en-païs, -en- étant la préposition égyptienne *-n-* ou *-m-* (« *Horus de* ... »). Le dernier élément du mot serait donc un toponyme. On peut penser à *ḥr-n-p* (Horus de Bouto), attesté dans la région d'Akhmîm, mais il est étonnant que la consonne *p,* prononcée *pé* ou *pa,* s'accompagne en grec de la diphtongue *αι*. On fait la même remarque pour *ḥr-n-ỉpw* (Horus d'Ipou). Signalons qu'on a parfois identifié ϖῶις (var., semble-t-il, ϖάις) à *p; ỉhw* «l'étable», «le camp» (cf. E. Otto, *Topographie des thebanischen Gaues,* p. 80-81) et qu'on connaît par une inscription de Karnak (P. Barguet, *Le Temple d'Amon-Rê à Karnak,* p. 49) un Horus «*n-p; ỉhw*» qui serait très proche de Hor-en-païs. Mais on ne peut localiser sûrement son culte [2].

*
* *

Par leur nombre, ces textes constituent l'ensemble le plus riche et le plus cohérent que nous possédions sur l'élevage des poulets et ceux qui en faisaient profession. Mais s'ils nous permettent de deviner l'existence d'un système d'élevage, ils ne nous donnent de détails que sur l'aspect administratif du problème, car ce sont des pièces de comptabilité enregistrant des « entrées» et des « sorties».

Par Diodore de Sicile (I, 74), nous savons que, dans l'antiquité, on vantait la compétence des éleveurs égyptiens ; on devine qu'ils devaient pratiquer une sorte d'incubation artificielle, mais on aurait aimé qu'il fût plus précis sur cette opération. Les papyrus ne nous apportent pas non plus beaucoup de renseignements sur les techniques de l'élevage. Leurs rédacteurs n'éprouvaient pas le besoin de décrire des opérations pour eux banales et quotidiennes.

[1] Cette étymologie permet d'écarter les leçons Ἀρρσιμήφιος (24,4) et Ὁροσιμήφειος (25, 3-4) paléographiquement possibles.

[2] Le papyrus grec d'Akhmîm VII, 120 (197 ap. J.-C.) atteste Σεναρεμπάϊς et SB. 7071 (étiquette de momie) Ἀρεμπάϊς.

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Pour désigner les ouvriers chargés d'élever du bétail ou d'autres volailles que les poulets, on trouve dans les papyrus les termes suivants : pour les oies χηνοβοσκός et χηνοτρόφος (*W. Ostr.* II, 304, 3 ; *P. Oxy.* XVI, 2044, 12 ; *Stud. Pal.* III, 645, 3) ; pour les pigeons περιστεροτρόφος (*P. Cairo Zen.* 59.498, 2) ; pour les chevaux ἱπποτρόφος (*BGU,* 151, 3) ; pour les ânes ὀνοτρόφος (*P. Lips.* 97, VIII, 20). Mais, pour les poulets, le seul terme attesté jusqu'à présent était ὀρνεοτρόφος (*BGU,* 725, 7 et 29) et ὀρνιθοτρόφος ne se présentait que dans le passage cité plus haut de Diodore. Maria Cobianchi (*Ricerche di ornitologia nei papiri dell'Egitto greco-romano, Aegyptus* XVI [1936], p. 141) attribuait le silence des papyrus sur ce point à l'inexistence d'un personnel spécialisé. On aurait confié cette tâche aux travailleurs les plus humbles parce qu'elle ne réclamait pas de compétence particulière. Or, les ostraca d'Edfa nous apportent de ce mot autant d'exemples qu'on peut en souhaiter et permettent d'affirmer que l'élevage des poules et des poulets était bel et bien confié à un personnel spécialisé comme celui des oies ou des pigeons [1].

En dehors de 18, 22, 41 et 47 qui ne comportent que des livraisons d'œufs, on trouve la nomenclature suivante :

1. τοκάς en 1, 2, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 21, 23, 24, 25, 26, 29, 31, 32, 33, 38, 39, 42, 6 et 8, 43, 44, 45, 46, 48, 50, 51, 52, 53 (δραχδας) et 54.
2. ὄρνις τοκάς en 3, 4 et 49.
3. ὄρνις en 27, 30, 35, 40 et 42.
4. ὀρνίθιον en 13, 36 et 37.
5. νομάδιον en 33, 5 et 34, 3.

Ce dernier appelle une remarque : νομὰς ὄρνις désigne la pintade, fort appréciée à l'époque romaine, et dont l'élevage était une spécialité des paysans égyptiens. C'est elle qu'exalte Encolpe (*Satiricon* XCIII) :

« Ales Phasiacis petita Colchis
atque *Afrae volucres* placent palato
quod non sunt faciles.»

[1] L'élevage des poulets semble même avoir été une spécialité de cette région comme le montrent les ostraca panopolitains édités par Crawford (*Papyri Michaelidae* n° 80, 81, 82, 83) qui contiennent des ordres de livraison pour leur nourriture.

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

(« Le faisan qu'on va chercher en Colchide, *les pintades africaines* plaisent à notre palais car ce sont oiseaux rares» (trad. Ernout, Budé). Martial la décrit aussi dans la basse-cour de son ami Faustinus (*Epigrammes* III, 58, 12-16).

Le mot *νομάδιον*, non attesté dans le *Liddell-Scott*, désigne donc le pintadeau.

ÉTUDE DE DÉTAIL

A. — *Ostraca* 1-16. Les motifs des livraisons et leurs destinataires méritent quelques remarques. Volailles et œufs sont offerts *ὑπὲρ σπονδῆς* (4 et 16) *εἰς τρύγην* (11) et surtout *εἰς παράσ[ασιν* (1, 3, 5, 7, 8, 9, 10, 12, 13 et 14). *Σπονδή* désigne un présent, une menue gratification en nature (cf. S. Eitrem, «*A few remarks on σπονδή, θαλλός and other extra payments in papyri*», *Symbolae Osloenses*, XVII, 1937, p. 26-48). En 11, 2, la livraison a lieu *εἰς τρύγην χωρίων*, c'est-à-dire pour la vendange [1]. *Παράσ[ασις*, pour désigner les visites de fonctionnaires à l'occasion desquelles les paysans offraient des présents en nature, est un peu surprenant. Mais *P. Oxy.* XVII, 2139 (II^e-III^e siècle ap. J.-C.) confirme le sens de « venue, arrivée» :

Θώνι ὀρνειθᾶ
δὸς εἰς παράσ[ασιν
σ[ρατηγοῦ ὄρνειθ(ας) δ
δραχμῶν δέκα. [
(ἔτους) δ, Φαμεν[ώθ..
π(αρὰ) Σπαρτ[ιάτου?

Hunt avait été frappé de l'emploi de ce mot (*o. l.*, p. 257, note 2). Les ostraca d'Edfa en fournissent dix exemples.

A trois reprises, ces ostraca offrent un texte peu clair : en 3, 2, il s'agit d'une livraison *εἰς παράσ(ασιν) τῶι ἐπιδημή(σαντι)*. On pourrait interpréter *τῶι ἐπιδημή(σαντι) ὀρνιθ(οτρόφωι)*, mais le verbe *ἐπιδημεῖν* ne convient guère pour un *ὀρνιθοτρόφος*. Mieux vaut admettre que le rédacteur a écrit *τῶι ἐπιδημή(σαντι)* sans autre précision parce qu'il ignorait le nom et la fonction du visiteur. En 7, nous ne savons qui est *Ἀγρικόλ(ας)* (v. Pape-Benseler). Employé probablement au datif (constructions parallèles en 1, 3, 5, 8, 9, 10, 13 et 14), ce nom propre n'est pas attesté dans

[1] Crawford, *Papyri Michaelidae*, n° 115 : *Δὸς εἰς τρύγην ἀρτάβη α̅.*

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

le *Namenbuch*. En 12, seul l'A initial du nom est préservé. Il manque six à sept lettres. L'homogénéité du groupe est telle qu'on peut supposer Ἀγρικόλας, mais nous ne nous dissimulons pas l'extrême fragilité de cette hypothèse.

Les destinataires sont variés, hauts fonctionnaires de l'administration ou employés du village ; on trouve successivement :

1. Un stratège : 1, 2 ; 5, 2-3 ; 9, 2-3. Le personnage n'est pas nommé.

2. Un préfet : 10, 2-3. On pourrait faire δ'ἔπαρχος un nom propre, mais il n'y en a qu'un seul exemple (*SB*, I, 259). Est-ce le préfet d'Egypte en personne?

3. Ἐπιχώριος ἐπισκέπ[ης ἀ]ρόχου : 8, 2-3 et 14, 2-3. C'est un fonctionnaire chargé d'une de ces ἐπισκέψεις dont Wilcken a montré le mécanisme (*Grundzüge*, p. 176 sq ; 206 sq ; 228 sq). Les variations de la crue obligeant l'administration à procéder à des inspections, les scribes dressent des listes par villages et les transmettent aux membres des commissions qui viennent vérifier sur place. C'est à cette étape du circuit administratif que 8 et 14 font allusion : Ἐπιχώριος est venu au village et on le remercie par un menu présent. En même temps que lui, les villageois récompensent les géomètres (6, 2-3) qui collaborent à l'ἐπίσκεψις.

4. Le décurion Isidorianus : 13, 3. Il est chargé de la police locale. L'abréviation $\overset{\chi}{\iota}$ qui le désigne, caractérise les δεκαδάρχαι (*P. Oxy.* 64, 1-2 [IV^e siècle ap. J.-C.]) : ϖ(αρὰ) $\overset{\chi}{\iota}$ κωμάρχαις καὶ ἐπισ[τάτῃ εἰρήνης κώμης Τ]ήεως). Il commande probablement le poste de police voisin et on lui livre quatre poulets pour le remercier d'être venu.

Restent les pièces où le rédacteur n'a pas indiqué le motif des livraisons. Sans doute faut-il y voir aussi des gratifications destinées à remercier les clients du domaine. En 2, ordre est donné d'envoyer quatre poules au fils d'Hérakléidès. Notons la mention de Τρίφιον (cf. *SB*, 1250). C'est aujourd'hui Sohag (H. Gauthier, *BIFAO*, IV : *Notes géographiques sur le nome panopolite*, p. 78-79). En 15, 2-3, Pachoumétis reçoit trois poules et trente œufs pour un achat de vin : c'est probablement ὑπὲρ σπονδῆς, comme en 4, 2.

Tous ces ordres de livraison portent sur des œufs et des volailles. C'est l'usage d'en offrir en toutes circonstances ; au souverain : *P. Cairo Zen.* IV, 59.562, 16-19 (253 av. J.-C.) : [χῆν]ας σιτευτὰς ν, ὄρνεα ἀγ[ρια ὅ τι] [ϖ]λεῖσ[τα ϖαντοδαπά, ὠιὰ χη[ναλω]πέκεια, χήνεα, ὀρνίθεα, σησ[ά]μου ϖεπλυμένου ἀρ ι ; *P. Cairo Zen.* IV, 59.560,

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

4-7 (254 av. J.-C.) : [καὶ ὄ]ρνιθ[ας] χ[ήν]εα καὶ ὀ[ρνίθεα] κριθὰς καὶ ϖ[υροὺς] ῥᾳ[φά]νους. A un fonctionnaire en tournée : *W. Chrest.* 411, 1-4 (225 av. J.-C.) : ἑτοιμάκαμεν (. . .) λευκομετώπους δέκα, χῆνας ἡμέρους ϖ[έν]τε, ὄρνιθας ϖεντήκοντα[.]. ια χῆνες ϖεντήκοντα, ὄρνιθες διακόσια[ι], ϖερ[ι]στ[ε]ριδεῖς ἑκατόν; *P. Cairo Zen.* II, 59.266, 4-12 (251 av. J.-C.) : ἔχει Κρότος ϖαρόντος Φιλέου τοῦ ἐκλογιστ[οῦ] ὄρνιθας β, ὤια ὀρνίθεα ι, καὶ Ζήνωνος ϖαραχϱηνομένου [[.]] ἐγ Μέμφεως, ὅτε ϖροέπεμπε Κρίτωνα καὶ Στάχυν, ὤια ὀρνίθεα ιε[1]. A l'occasion des vendanges, c'est aussi la coutume d'offrir des τρυγητικά aux ouvriers : *P. Strasb.* 40, 48-50 : ἄϖ[α]ντα τὰ καθ' ἕτος καὶ τὰ ἐξ ἔθους διδόμενα λεπ[τὰ ει[.]..[.]..... καὶ ἑορτικὰ καὶ τρυγητικὰ καταμ.μ...ων ϖάντων τῶν ϖαρακεχω[ρη]θέν(των) τῷ ἐνοίκῳ; *BGU*, 310, 7-15 : [ὁ]μολογῶ μεμισθωκέναι σοι ἐμαυτὸν(...) καὶ δέξασθαί με ϖαρὰ σοῦ ὑπὲρ μισθ(οῦ) [.....].ιν χρυσίου νομισμάτιον ἓν τρίτον [..... ἐξ] ἔθους μου συνηθείας καὶ τὰ τρυγητικά. 11 présente la livraison la plus importante du lot : huit poules et quatre-vingt cinq œufs. Ici le τρυγητικόν doit consister en un régal offert aux vendangeurs à la fin de leurs travaux.

*
* *

B. — *Ostraca 17-32.* Les ostraca de ce groupe sont brefs et leur mauvais état les rend souvent inutilisables. Trois pièces présentent un texte sommaire : 28 (une date), 30 et 31, qui indiquent une date et une petite quantité d'œufs et de volailles. 29 mentionnait (l. 2) le destinataire qu'on peut deviner grâce à 17, 19, 20 et 32, mais pas le motif. Les autres pièces signalent l'un et l'autre.

Les livraisons ont lieu εἰς ἔψησιν (17, 2 ; 18, 1 ; 19, 2 ; 20, 2 ; 22, 2) ou ὑπὲρ σιτομετρίας (21, 4). Ἔψησις désigne ici la table du destinataire ; cf. *P. Flor.* 334, 1-6 (IIe siècle ap. J.-C.) : Ἀπολλώνιος Πλουτίωνι τῷι φιλτάτωι χαίρειν · ἀνοίξας τοὺς τόπους μου, ϖροσέγεγκέ μοι εἰς ἔψησιν γάρον καὶ ὄξ[ο]ς ἐκ τοῦ Κώου καὶ ἐλαίαν.

[1] L'usage d'offrir des œufs s'est maintenu tard en Egypte, comme le montrent ces deux extraits de R. Pococke (*A description of the East and some other countries,* Londres, 1743, 3 vol., T. I : *Observations in Egypt;* éd. fr. 1772, I, p. 47) : « Le calme nous ayant obligé de nous arrêter à un village (dans le Delta), nous fûmes voir le gouverneur de la place qui nous offrit du café ; et lorsque nous partîmes, il nous envoya un présent de cinquante œufs pour nous marquer le respect qu'il avait pour nous » (p. 47-48). « . . . Etant allés à Ouarden, nous fûmes faire une visite au gouverneur, lequel, après nous avoir régalé, nous envoya cent œufs et un agneau et vint ensuite nous rendre visite à cheval dans notre bateau » (Citations communiquées par M. Serge Sauneron).

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

En dehors des *σιτομέτραι* (21), les destinataires des livraisons sont des *σ]ρατιῶται :* 17, 2 ; 19, 2 ; 20, 2 ; 29, 2 (?) ; 32, 2. Agents de police du décurion, ils ont pour mission d'intimider les récalcitrants ; cf. *P. Flor.* 137 (III^e^ ou IV^e^ siècle ap. J.-C.) et *P. Rein.* II, 115, 1-9 (261 ap. J.-C?). En 19, 2-3, le soldat est venu probablement opérer une réquisition.

Nous avons laissé de côté 23, 24, 25, 26 et 27, reçus très brefs qui n'indiquent que les noms du destinataire et de l'expéditeur, la date de la réception et les quantités reçues. Le motif des envois ne nous est pas donné et ceux-ci portent sur des quantités très modestes. Signalons toutefois, en 23, 1-2, 24, 1-2, 25, 1-2, 26, 2-3 et 27, 1-2, le curieux titre *ὀρνιθοτρόφος μητροπόλεως* qui ne semble attesté nulle part ailleurs.

*
* *

C. — *Ostraca* 33-54. *Αὐρήλιος Πανίσκος* en est le personnage le plus important. Quatorze pièces sont rédigées en son nom : 33, 34, 37, 38, 39, 41, 45, 46, 47, 48, 51, 52, 53 et 54. 41 et 53 sont des reçus, les autres des ordres de livraison. En 50, derrière *Αὐρηλ*, il y a la place de six lettres soit *Πανισχ*, abréviation qu'on retrouve en 46 et 48. Il agit aussi par personnes interposées :

1. *Ἱέραξ*, la formule étant toujours *δι' ἐμοῦ Ἱέρακ(ος)* suivie de son titre (*ἀντιγραφεύς, φροντισ]ής*, puis *οἰκονόμος*) : 45, 5 ; 46, 2 ; 51, 2-3 ; 54, 7.

2. *Αὐρήλιος Νουμήνιος :* 35 et 36, qui sont de la même main, peut-être la sienne. Dans les deux cas, les ordres s'adressent au même *ὀρνιθοτρόφος, Πεσόντις*, qualifié de « fils de Harémêphis» en 35, 2.

3. *Πετερμούθης :* 42, 1-2 ; 43, 1-2 ; 44, 1-2. Il est *ἀρχιγεωργὸς Αὐρηλίου Πανίσκου πρεσβυτέρου* et probablement sous les ordres de Nouménios (36, 1-3). Le mot *πρεσβύτερος* est-il une simple précision d'ordre familial? («Aurélios Paniskos l'aîné») ou un titre tel que *πρεσβύτερος κώμης* qui se présente parfois en abrégé? (cf. Papyrus de Philadelphie, *Textes et documents* VII : I, II, 39 (env. 103-124 ap. J.-C.) : *καὶ ἀγιωχέναι ἐξ αὐτῶν πρεσβύτερον*). Pétermouthès est illettré puisqu'au bas des trois ostraca intervient le mystérieux *Αὐρήλ(ιος) Μικκᾶ* ou *Μικκελ* qui écrit «pour lui».

Certains motifs sont semblables à ceux du groupe A. On trouve encore la vendange (33, 35, 43, 44, 45, 46 et 52) parfois avec des précisions sur le lieu (35) ou sur la durée des travaux (43 et 44). 49 présente un envoi de quatre poules *ὑπὲρ σπονδῆς :* il s'agit de récompenser deux marchands de vin.

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Plus intéressants sont les suivants :

1. *εἰς θυσίαν* (37) : les sacrifices de volailles sont fréquents ; pour l'époque ptolémaïque, v. *P. Cairo Zen.* 59.693, 1-7 (IIIe siècle av. J.-C.) : *παρ' Ἀπολλοφάνους θῦμα ἐπὶ τὸν βωμὸν ἔριφοι β, χοιρίδια β, ὄρνιθες ι, περισ⟦⟧τεριδεῖς ι, ὠιὰ ρ ;* pour l'époque impériale, *P. Oxy.* 1143, 4-7 (sacrifices en l'honneur d'Auguste) : *θυ]σίας καὶ σπονδὰς ὑπὲρ τοῦ θεοῦ καὶ κυρίου Αὐτοκράτορος (δραχμαὶ) μ, ἐδαπανή(θησαν) εἰς τὸ ἱερὸν ἀλὸς (ἀρτάβαι) β [περ]ισ⟦⟧τεριδ(ι) εἰς τὰς θυσίας ἀνηλοῦντι (. . .) (ὀβολοὶ δύο), ἐλαίο(υ) με(τρηταὶ) β, περισ(⟦⟧τερίδια) ι.*

2. *εἰς οἶκον* (34, 38, 50) ou *οἰκίαν* (39, 48) : ces expressions désignent le maître de maison qui dirige l'exploitation [1]. On sert souvent des volailles dans les repas : cf. *BGU,* II, 377 (VIIe-VIIIe siècle ap. J.-C.) qui comprend des listes de vivres pour plusieurs jours consécutifs : le premier jour comporte *ὀρνίθ(ια) β, περισ⟦⟧τέρ(ια) ϛ, ὠ(ὰ) κ* ; le second *χοῖρ(οι) β, ὀρνίθ(ια) β, περισ⟦⟧τέρ(ια) δ ;* le troisième *ὀρνίθ(ια) γ, περισ⟦⟧τέρ(ια) δ* (on lit encore deux lignes plus bas : *ὀρνίθ(ια) β, περιστέρ(ια) ϛ*). Cf. encore *SB.* 5301 et 5302, tous deux d'époque byzantine.

3. *ὑπὲρ συνηθ(είας)* : 42, 4. Dans le grec postclassique, ce mot passe du sens de gratification volontaire à celui de traitement régulier (G. Rouillard, *L'administration civile de l'Egypte byzantine,* p. 76-77, notes 2 et 3). Ici le versement a lieu *ἕως συνάρ-σ(εως) λόγου,* c'est-à-dire à titre d'avance (v. *P. Lips.* 97, V, 10 ; *W. Ostr.* 1135, 5 ; *P. Oxy.* 2143, 2-3).

Les destinataires sont des fonctionnaires du village ou parfois des clients du domaine et même des employés :

Comme fonctionnaires, nous trouvons encore le décurion (35, 36, 48) que 35, 4 mentionne « en tournée», probablement parce qu'il vient du poste de police voisin jusqu'au village. En 42, 7, ce sont les sitologues et les *ἐπισφραγισ⟦⟧ταί* qui sont destinataires.

49 contient l'ordre de livrer quatre poules à deux *οἰνέμποροι* de Lycopolis (cf. 4 et 15). Ce mot est attesté plusieurs fois : *P. Strasb.* 1, 3 ; *P. Oxy.* 43, B, III, 28 ; 1055, 2 ; *P. Grenf.* II, 61, 13. Enfin en 43, 4, 44, 3 et 45, 2, le destinataire est un *κηπουρός.* 43 et 44 l'appellent *Καλλίμαχος* et il semble qu'il s'agisse encore de

[1] *Papyri Michaelidae,* ostraca n° 110, 111, 112 et 113 qui concernent aussi des livraisons *εἰς οἰκίαν.*

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

lui en 45. Dans les deux premiers documents, il est qualifié de *κηπ(ουρὸς) ε (ἀρουρῶν)*. Doit-on comprendre «gardien, surveillant de cinq aroures»? (Pour l'abréviation *κηπ*, v. *P. Amh.* 127, 19 et 34 ; *P. Flor.* 388, VI, 55)[1].

*
* *

Nous terminerons en signalant un fait curieux qui résulte de la comparaison de 43 et de 44 : les deux ostraca ont le même auteur (Pétermouthès), le même destinataire (Kallimachos) et le même motif (la vendange). 43 ordonne la livraison de deux poules et vingt œufs pour deux jours de vendange ; 44, écrit deux jours après, y ajoute le supplément d'une poule et dix œufs parce que la vendange a duré trois jours au lieu de deux ; une poule et dix œufs paraissent donc la rémunération quotidienne de Kallimachos et, de fait, on observe cette proportion 1:10 ou ses multiples à plusieurs reprises (15 ; 20 ; 29 ; 32 ; 42, 8 ; 45 et 52).

Selon l'usage, les parenthèses ( ) indiquent la résolution d'une abréviation, les crochets droits [ ] des lettres perdues dans une lacune, les doubles crochets droits ⟦ ⟧ des lettres biffées sur l'original, les crochets obliques ⟨ ⟩ des lettres omises par le scribe. Les lettres pointées (ạ) sont douteuses ; les lettres soulignées (a̲) sont mutilées mais lisibles. Celles qui n'ont pu être déchiffrées sont représentées par autant de points.

---

1. *Journal d'Entrée* 86.989 — 6 × 9 Cms.

(Même main que 2 mais ne se raccorde pas avec lui.)

Ἁρεμῆ(φι) ὀρνιθο(τρόφῳ) Αὐ(ρηλίου) Ρούφου
δὸς εἰς παράσ(ιασιν) στρατηγῶ
τοκάδας τέσσαρας ὠὰ δέκα
/τοκ(άδας) δ̄ ὠὰ ῑ̄ (ἔτους) ε″ Χοιὰκ ϛ̄
5. ϖ(αρὰ) Ἁρεμή(φιος) ἀντιγρα(φέως)

«A Harémêphis éleveur de poulets fils d'Aurélios Rufus : livre pour la venue du stratège quatre poules et dix œufs. Total : 4 poules, 10 œufs. Cinquième année, le 6 Choiak, de la part de Harémêphis secrétaire.»

[1] *Papyri Michaelidae,* ostraca n° 72, 73 et 74 qui révèlent que ce domaine employait aussi un *κηπουρός*.

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

2. *Journal d'Entrée* n° 86990. 8 × 8 Cms.

(Même main que 1.)

Ἀρεμῆ(φι) ὀρνιθο(τρόφῳ) Αὐ(ρηλίου) Ρούφου
δὸς εἰς Τριφιον ὥσ[ε ὑ]ίω
Ἡρακλείδου ἀπὸ Λύκων
πόλ(εως) τοκάδας τέσσαρας
5. /τοκ(άδας) δ̄
(ἔτους) ε'' Χυὰκ ιζ̄
π(αρὰ) Ἀρεμή(φιος) ἀντιγρα(φέως)

L. 6 : sur Χυάκ pour Χοιάκ, v. Mayser : I, p. 110-111 ; cf. 19, 1.

« A Harémêphis éleveur de poulets fils d'Aurélios Rufus : livre à Triphion pour le fils d'Hérakléidès de Lycopolis quatre poules. Total : 4 poules. Cinquième année, le 17 Choiak, de la part de Harémêphis secrétaire.»

3. *Journal d'Entrée* n° 86991. 10 × 8 Cms.

(Même main que 4 ; les deux ostraca proviennent du même vase et se raccordent.)

Ἀρεμῆ(φι) ὀρνιθοτρό(φῳ)
δὸς εἰς παράσ(ιασιν) τῶι ἐπι-
δημή(σαντι) ὄρνιθ(ας) τοκάδ(ας) δύο
ὠὰ ὁμ(οίως) εἴκοσι πέντε
5. /τοκ(άδας) β ὠὰ κε
(ἔτους) ε'' Μεχεὶρ κ̄
π(αρὰ) Ἀρεμή(φιος) ἀντιγρα(φέως)

«A Harémêphis éleveur de poulets : livre pour la venue du fonctionnaire en tournée deux poules et de même vingt-cinq œufs. Total: 2 poules, 25 œufs. Cinquième année, le 20 Mécheir, de la part de Harémêphis secrétaire.»

4. *Journal d'Entrée* n° 86992. 10 × 11 Cms.

(Même main que 3.)

Ἀρεμῆ(φι) ὀρνιθο(τρόφῳ) δὸς Παχου-
μήτ̣ι̣νι ὑπ(ὲρ) σπονδ(ῆς) ἀγορασμοῦ
οἴνου ὄρνιθ(ας) τοκάδας δύο ὠὰ
δεκαπέντε / ὄρνιθ(ας) τοκ(άδας) β̄ ὠὰ ιε̄

BIFAO 63 (1965), p. 37-72 Bernard Boyaval
Les ostraca d'Edfa.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

(ἔτους) ε'' Φαμενὼθ.
ϖ(αρὰ) Ἀρεμή(φιος) αντι...

L. 6 : lire ἀντιγρα(φέως).

«A Harémêphis éleveur de poulets : livre à Pachoumétis, à titre de gratification pour l'achat du vin, deux poules et quinze œufs. Total : 2 poules, 15 œufs. Cinquième année, Phaménôth le ..., de la part de Harémêphis secrétaire.»

5. *Journal d'Entrée* n° 86993. 7 × 8 Cms.

Ἀρεμῆφι ὀρνιθο(τρόφῳ)
δὸς εἰς ϖαράσ⟨λασ(ιν)
σ⟨ρατηγῶ τοκάδ(ας) τέσσα-
ρας ὠὰ εἴκοσι ϖέντε
/τοκ(άδας) δ ὠὰ κε
(ἔτους) α'' Φαρμοῦθι
ϖ(αρὰ) Ἀρεμή(φιος)
ἀντιγρα(φέως)

L. 6 : au lieu de Φαρμοῦθι, peut-être Φαρμοῦ δ.

«A Harémêphis éleveur de poulets : livre pour la venue du stratège quatre poules et vingt-cinq œufs. Total : 4 poules, 25 œufs. Première année, Pharmouthi le ..., de la part de Harémêphis secrétaire.»

6. *Journal d'Entrée* n° 86994. 9,5 × 8 Cms.

Ἀρεμῆ(φι) ὀρνιθοτρό(φῳ)
δὸς γεωμέτραις
ἐπισκόπ(οις) τοῦ ἀβρόχ(ου)
τοκάδας δύο''
/τοκ(άδας) β
(ἔτους) α'' Παχ(ὼν) θ̄
ϖ(αρὰ) Ἀρεμή(φιος) ἀν-
τιγρα(φέως)

L. 3 : ἐπισκόπ(οις) plus probable que ἐπισκέπ⟨αις), malgré 14, 3.

«A Harémêphis éleveur de poulets : livre aux géomètres inspecteurs de la terre non irriguée deux poules. Total : 2 poules. Première année, le 9 Pachôn, de la part de Harémêphis secrétaire.»

BIFAO 63 (1965), p. 37-72 Bernard Boyaval
Les ostraca d'Edfa.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

7. *Journal d'Entrée* n° 86995. 8 × 12 Cms.

Ἀρεμῆφι ὀρνιθο(τρόφῳ)
δὸς εἰς ϖαράσ1ασ(ιν)
Ἀγρικόλ . τοκάδας
τέσσαρας / τοκ(άδας) δ̄''
(ἔτους) α'' Ἐπεὶφ γ̄
ϖ(αρὰ) Ἀρεμή(φιος) . . . .

L. 3 : Ἀγρικόλ(α) au datif? L. 6 : φρον(τισ1οῦ)?

« A Harémêphis éleveur de poulets : livre pour la venue d'Agricola (?) quatre poules. Total : 4 poules. Première année, le 3 Epeiph, de la part de Harémêphis . . . »

8. *Journal d'Entrée* n° 86996. 9,5 × 8 Cms.

(Même main que 9 et du même vase ; les deux ostraca se raccordent.)

Ἀρεμῆφι ὀρνιθο(τρόφῳ)
δὸς εἰς ϖαράσ1α(σιν) Ἐπι-
χωρίῳ ἐπισκέπ1η
τοκάδας τέσσαρας / τοκ(άδας) δ̄
(ἔτους) α'' Ἐπεὶφ ιη
ϖ(αρὰ) Ἀρεμή(φιος) φρον(τισ1οῦ)

« A Harémêphis éleveur de poulets : livre pour la venue d'Epichôrios l'inspecteur, quatre poules. Total : 4 poules. Première année, le 18 Epeiph, de la part de Harémêphis régisseur. »

9. *Journal d'Entrée* n° 86997. 7,5 × 9 Cms.

(Même main que 8.)

Ἀρεμῆφι ὀρνιθο(τρόφῳ)
δὸς εἰς ϖαράσ1ασ(ιν) σ1ρα-
τηγῶ τοκάδας δύο
/τοκ(άδας) β (ἔτους) α'' Ἐπεὶφ ι.
ϖ(αρὰ) Ἀρεμή(φιος) φροντ(ισ1οῦ)

« A Harémêphis éleveur de poulets : livre pour la venue du stratège, deux poules. Total : 2 poules. Première année, Epeiph le 1[.], de la part de Harémêphis régisseur. »

BIFAO 63 (1965), p. 37-72 Bernard Boyaval
Les ostraca d'Edfa.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

10. *Journal d'Entrée* n° 86998. 6,5 × 10 Cms.

Ἀρεμῆ(φι) ὀρνιθο(τρόφῳ)
δὸς εἰς ϖαράσ(ϳασιν) ἐπάρ-
χω τοκάδας δύο / τοκ(άδας) β
(ἔτους) α̲ Μεσορὴ χ̣α̣
5. ϖ(αρὰ) Ἀρεμή(φιος) Φρον(τισϳοῦ)

« A Harémêphis éleveur de poulets : livre pour la venue du préfet deux poules. Total : 2 poules. Première année, le 21 Mésorè, de la part de Harémêphis régisseur.»

11. *Journal d'Entrée* n° 86999. 9 × 12 Cms.

Ἀρεμῆ(φι) ὀρνιθοτρόφ(ῳ)
δὸς εἰς τρύγην χωρίων τοκά-
δας ὀκτὼ ὠὰ ὀγδοήκοντα
ϖέντε / τοκ(άδας) η̄ ὠὰ π̄ε''
5. (ἔτους) α'' Μεσορὴ λ̄

L. 5 : la souscription au nom de Harémêphis manque ; v. 13, 8.

« A Harémêphis éleveur de poulets : livre pour la vendange du domaine huit poules et quatre-vingt cinq œufs. Total : 8 poules, 85 œufs. Première année, le 30 Mésorè.»

12. *Journal d'Entrée* n° 87000. 6 × 10 Cms.

Ἀρεμῆ(φι) ὀρνιθο(τρόφῳ) δὸς
εἰς ϖαράσϳασ(ιν) Α.....
τοκάδας τέσσαρας/τοκ(άδας) δ̄
(ἔτους) β'' Φαμ[εν](ὼθ) ῑ̄.
5. ϖ(αρὰ) Ἀρεμή(φιος) Φροντ(ισϳοῦ)

L. 2 : peut-être Ἀ[γρικόλα] ?

« A Harémêphis éleveur de poulets : livre pour la venue d'A... quatre poules. Total : 4 poules. Deuxième année, Phaménôth (?) le 1[.], de la part de Harémêphis régisseur.»

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

13. *Journal d'Entrée* n° 87001. 7,5 × 8 Cms.

Ἀρεμῆφι ὀρνιθο(τρόφῳ)
δὸς εἰς ϖαράσ⟦λασ(ιν)
Ἰσιδωριανῶ (δεκαδάρ)χ(ῃ) δια-
κειμένω ἐπὶ τῆς
5. εἰρήνης ὀρνίθ(ια)
τέσσαρα / ὀρ(νίθια) δ̄
(ἔτους) β Φαρ-
μοῦ(θι) ιδ̄

L. 3 : l'ostracon porte ⸗. L. 8 : la souscription au nom de Harémêphis manque ; v. 11, 5.

« A Harémêphis éleveur de poulets : livre pour la venue d'Isidorianus, le décurion préposé au maintien de la paix, quatre poulets. Total : 4 poulets. Deuxième année, le 14 Pharmouthi.»

14. *Journal d'Entrée* n° 87002. 11,5 × 9 Cms.

Ἀρεμῆ(φι) ὀρνιθοτρό(φῳ)
εἰς ϖαράσ⟦(ασιν) Ἐπιχωρίω
ἐπισκέπ⟦(ῃ) ἀϐρόχου
τοκάδας τέσσαρας ὠὰ
5. εἴκοσι ϖέντε/τοκ(άδας) δ̄ ὠὰ κ̄ε̄
(ἔτους) β′′ Παχὼν θ̄
ϖ(αρὰ) Ἀρεμή(φιος) φρον(τισ⟦οῦ)

« A Harémêphis éleveur de poulets pour la venue d'Epichôrios l'inspecteur de la terre non irriguée, quatre poules et vingt-cinq œufs. Total : 4 poules, 25 œufs. Deuxième année, le 9 Pachôn, de la part de Harémêphis régisseur.»

15. *Journal d'Entrée* n° 87003. 7 × 10 Cms.

Ἀρεμῆφι ὀρνιθο(τρόφῳ)
δὸς Παχουμήτινι ὑπ(ὲρ)
ἀγορασμοῦ οἴνου τοκάδ(ας)
τρῖς ὠὰ τριάκοντα

BIFAO 63 (1965), p. 37-72 Bernard Boyaval
Les ostraca d'Edfa.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

5. /τοκ(άδας) γ̄ ὠὰ λ̄′′
(ἔτους) β′′ Παχὼν .
ϖ(αρὰ) Ἁρεμή(φιος) Φρ(ουτισ⟦⟧ῖ⟦⟧οῦ)

L. 4 : lire τρεῖς. L. 6 : peut-être pas de chiffre derrière Παχών .

« A Harémêphis éleveur de poulets : livre à Pachoumétis, pour l'achat du vin, trois poules et trente œufs. Total : 3 poules, 30 œufs. Deuxième année, Pachôn le ... de la part de Harémêphis régisseur.»

16. *Journal d'Entrée* n° 87004. 6 × 9,5 Cms.

Ἁρεμῆ(φι) ὀρνιθοτρό(φῳ)
δὸς σιτολόγοις ὑπ(ὲρ) σπον-
δῆς β (ἔτους) τοκάδας δύο
/τοκ(άδας) β (ἔτους) ⟦⟧ β′′ Ἐπεὶφ ῑς̄
5. ϖ(αρὰ) Ἁρεμή(φιος) Φρ(ουτισ⟦⟧ῖ⟦⟧οῦ)

« A Harémêphis éleveur de poulets : livre aux sitologues, comme gratification à l'occasion de la seconde année, deux poules. Total : 2 poules. Deuxième année, le 16 Epeiph, de la part de Harémêphis régisseur.»

17. *Journal d'Entrée* n° 87005. 8 × 10 Cms.

Θὼθ θ̄ τοῦ β (ἔτους)
εἰς ἔψησιν σ⟦⟧ῖ⟦⟧ρα(τιώτῃ) τοκ(άδα) μίαν ὠὰ[

« Le 9 Thôth de la deuxième année, pour la table du soldat, une poule ... œufs.»

18. *Journal d'Entrée* n° 87006. 8 × 10 Cms.

(Semble provenir de la même main que 19, 20 et 22.)

Ἁθὺρ γ̄ εἰς ἔψη[σιν]
ὠὰ δέκα / ὠὰ ῑ̄
(ἔτους) β′′

« Le 3 Hathyr, pour la table ... dix œufs. Total : 10 œufs, deuxième année.»

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

19. *Journal d'Entrée* n° 87007. 9 × 8 Cms.

(V. 18, 20 et 22.)

Χυὰκ κ̄γ τοῦ β̄ (ἔτους)''
εἰς ἔψησιν τῶι σ̣ρατιώτη
ἀπαιτήσαν̣τ̣ι τοκ(άδα) μίαν ὠὰ
εἴκοσι / ὠὰ κ τ̣ο̣κ(άδα)
μίαν

L. 1 : pour la graphie Χυάκ cf. 2, 6. L. 2 : εἰς ajouté.

« Le 23 Choiak de la deuxième année, pour la table du soldat chargé du recouvrement, une poule et vingt œufs. Total : 20 œufs, 1 poule.»

20. *Journal d'Entrée* n° 87008. 8,5 × 12 Cms.

(V. 18, 19 et 22.)

Φαμενὼθ κη̄ τοῦ β̄ (ἔτους)
εἰς ἔψησι̣ν σ̣ρα(τιώτη)
τοκ(άδα) μίαν ὠὰ δ̣έκα
τοκ(άδα) α ὠὰ ι

« Le 28 Phaménôth de la deuxième année, pour la table du soldat, une poule et dix œufs. Total : 1 poule, 10 œufs.»

21. *Journal d'Entrée* n° 87009. 7 × 8 Cms.

Ἐπειφ̣ κδ
τοῦ β̄ (ἔτους)
σιτομέτραις
ὑπὲρ σιτομ(ετρίας)
τοκ(άδας) δύο ὠ(ὰ) ι

« Le 24 Epeiph de la deuxième année, pour les sitomètres à l'occasion d'un paiement en céréales, deux poules et dix œufs.»

22. *Journal d'Entrée* n° 87010. 10 × 8 Cms.

(V. 18, 19 et 20.)

Μεσορὴ ῑ̄ τοῦ β̄ (ἔτους)
εἰ⟨ς⟩ ἔψησιν ὠ(ὰ) ιε

« Le 10 Mésorè de la deuxième année, pour la table, quinze œufs.»

BIFAO 63 (1965), p. 37-72 Bernard Boyaval
Les ostraca d'Edfa.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

23. *Journal d'Entrée* n° 87011. 8 × 8,5 Cms.

Αὐρήλι(ος) Ὀσῆτος ὀρν(ι)θοτρό-
που μητροπόλ(εως) ἔσχον
ϖαρὰ Ἀρομήφιος ὀρνιθ-
οτρόπου Ἴτου τοκ(άδας) δέκα
(ἔτους) β'' Ἐπεὶφ .

L. 1-2 : lire *ὀρνιθοτρόφου*. Pour le passage du *φ* intervocalique à *π*, v. Mayser : I, p. 174. L. 5 : peut-être pas de quantième après *Ἐπεὶφ*.

« Aurélios Osétos, fils de l'éleveur de poulets de la métropole, j'ai reçu de Haromêphis éleveur de poulets d'Itos (ou Iton?) dix poules. Deuxième année, Epeiph le... »

24. *Journal d'Entrée* n° 87012. 10 × 7 Cms.

Ὀσῆτος ὀρ(νιθοτρόφος)
μητροπόλεως
[ἔσχον] ϖαρὰ
Ἀρομήφιος
ὀρ(νιθοτρόφου) Ἴτου τοκ(άδας) ε
γί(νονται) τοκ(άδες) ε̄
Ἐπεὶφ ῑϛ̄

L. 3 : [*ἔσχον*] d'après l'analogie de 23, 2 ; 25, 3 et 26, 3. L. 4 : *ν* ou *σι*. Sur la raison qui nous fait préférer *Ἀρομήφιος* à *Ἀροσιμήφιος*, voir les paragraphes consacrés aux noms propres. L. 7 : *Ἐπεὶφ* ou *Ἐπὶφ*. Pas de mention d'année ensuite (cf. 27, 4).

« Osétos, éleveur de poulets de la métropole, j'ai reçu de Haronmêphis éleveur de poulets d'Itos (ou Iton?) cinq poules. Total : 5 poules, le 12 Epeiph. »

25. *Journal d'Entrée* n° 87013. 8 × 8 Cms.

Ψεντουώριος ὀρ(νιθοτρόφος)
μητροπόλεως
ἔσχομ ϖαρὰ Ὁρον-
μήφειος ὀρ(νιθοτρόφου) Ἴτου

BIFAO 63 (1965), p. 37-72 Bernard Boyaval
Les ostraca d'Edfa.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

τοκ(άδας) δέκα ὀκτὼι
γί(νονται) τοκ(άδες) ιη̄
(ἔτους) γ'' Τῦϑι ις̄

L. 3-4 : pour la raison qui nous fait choisir ici aussi la leçon Ὁρομήφειος plutôt que Ὁροσιμήφειος, v. 24, 4. L. 5 : pour la graphie ὀκτώι, v. Mayser : I, p. 134-137. Cf. 41, 4.

« Psentouôrios, éleveur de poulets de la métropole, j'ai reçu de Horonmêphis, éleveur de poulets d'Itos (ou Iton?) dix-huit poules. Total : 18 poules. Troisième année, le 16 Tubi.»

26. *Journal d'Entrée* n° 87014. 8,5 × 9,5 Cms.

Αὐρήλιος Ψεντου-
ώριος ὀρνιθ(οτρόφος) μη-
τροπόλ(εως) ἔσχον ϖαρὰ
Ὁρομ(ήφιος)...ς τοκ(άδας) ἑπτὰ
Παχὼν ιϐ (ἔτους) γ''

L. 4 : l'ostracon porte ορομ ...ς. Ce ne peut être ὄρνιθας.

« Aurélios Psentouôrios, éleveur de poulets de la métropole : j'ai reçu de Horomêphis ... sept poules, le 12 Pachôn, troisième année.»

27. *Journal d'Entrée* n° 87015. 5 × 10 Cms.

Αὐρήλιος Ψεντουώριος ὀρνιθ(οτρόφος)
μητροπόλ(εως) ἔσχον ϖαρὰ ὀρ(νιθοτρόφου)
Ἴτου ὄρνιθ(ας) δ γ(ίνονται) ὄρνιθ(ες) δ
Φαμενὼθ ῑγ̄

L. 4 : aucune indication d'année ; v. 24, 7.

« Aurélios Psentouôrios éleveur de poulets de la métropole : j'ai reçu de l'éleveur de poulets d'Itos (ou Iton?) quatre poules. Total : 4 poules, le 13 Phaménôth.»

28. *Journal d'Entrée* n° 87016. 4,5 × 8 Cms.

δ (ἔτους) Ἁθὺρ γ̄
. . . . . .

« Quatrième année, le 3 Hathyr.»

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

29. *Journal d'Entrée* n° 87017. 14 × 8 Cms.

(Une ébréchure au coin supérieur droit a fait disparaître la fin des deux premières lignes.)

Μεχεὶ[ρ
ā τῷι ϙ[
τοκ(άδα) ὠὰ
δέκα /
5. τοκ(άδα) μίαν
ὠὰ δέκα
(ἔτους) δ''

L. 2 : lire τῷι ϙ[ῖρατιώτη]?

« Le premier Mécheir, pour le soldat (?), une poule et dix œufs. Total : 1 poule, 10 œufs. Quatrième année.»

30. *Journal d'Entrée* n° 87018. 9,5 × 8 Cms.

ὄρνιθ(ας) δύο ὠ[ὰ]
δέκα
(ἔτους) δ Ἐπεὶφ ιζ

« Deux poules et dix œufs, quatrième année, le 17 Epeiph.»

31. *Journal d'Entrée* n° 87019. 8 × 10 Cms.

δ (ἔτους) Μεσορὴ ἐπαγο(μένων) β
δι' ἐμοῦ Ἱέραχ(ος)
τοκ(ά)δ(ας) δ'

« Quatrième année, deuxième jour épagomène de Mésorè, par mon intermédiaire à moi Hiérax, quatre poules.»

32. *Journal d'Entrée* n° 87020. 11 × 9 Cms.

Χοιὰκ κϐ εἰϛ σιδηλι-
αν σ[ῖ]ρατιώτη τοκ(άδα) μίαν
ὠὰ ι / τοκ(άδα) α ὠὰ ι
(ἔτους) ε'' Χοιὰκ κϐ

L. 1 : texte désespéré.

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

« Le 22 Choiak pour ... du soldat, une poule et dix œufs. Total : 1 poule, 10 œufs. Cinquième année, le 22 Choiak.»

33. *Journal d'Entrée* n° 87021. 7,5 × 9 Cms.

Αὐρήλιος Πανίσκος̣
Ἁρομπαΐτι ὀρνιθ[ο]-
τρόφωι χαίρ(ειν) δὸς εἰς
τρύγ(ην) ἡμῖν τοκάδα
μίαν νομάδιον ἓν ὠὰ
δέκα'' (ἔτους) ε̣ Μεσορὴ
λ̄

« Aurélios Paniskos à Harompaïs, éleveur de poulets salut : livre-nous pour la vendange une poule, un pintadeau et dix œufs. Cinquième année, le 30 Mésorè.»

34. *Journal d'Entrée* n° 87022. 8,5 × 9 Cms.

Αὐρήλιος Πανίσκος
Ψεναρομπαΐτι χαίρειν
δὸς εἰς οἶκον νομάδιον
ἓν (ἔτους) ϛ'' Ἐπεὶφ ιᾱ

« Aurélios Paniskos à Psénarompaïs salut : livre à la maison un pintadeau, sixième année, le 11 Epeiph.»

35. *Journal d'Entrée* n° 87023. 9 × 10 Cms.

(Même main que 36.)

Αὐρήλ(ιος) Νουμήνιος
Πεσόντι Ἀρεμήφιος ὀρνιθο-
τρόφω χαίρειν δὸς .....
δεκαδάρχη ἐπιδημοῦντι ...
δύο καὶ εἰς τρύγην χωρίου
νεοφύτου ὁμοίως δύο / τοῦ
ἐπισ⟦λ⟧λ̣(ματος) ὄρ(ν)ιδ(ας) τέσσαρας / ὄρν(ιθας) δ
(ἔτους) δ'' Μεσορὴ ῑ

L. 4 : probablement τ̣ο̣χ̣(άδας). L. 7 : lire ὄρ(ν)ιθ(ας). Pour le passage de ϑ intervocalique à δ, v. Mayser : I, p. 180-182 ; cf. 36, 6.

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

« Aurélios Nouménios à Pésontis fils de Harémêphis éleveur de poulets salut : livre ... au décurion en tournée deux [poules?] et pour la vendange des jeunes plants, deux de même. Pour l'ordre de livraison, quatre poules. Total : 4 poules. Sixième année, le 10 Mésorè.»

36. *Journal d'Entrée* n° 87024. 7 × 10 Cms.
(V. 35.)

Αὐρήλ(ιος) Νουμήνιος Πεσόντι
ὀρνιθοτρ(όφῳ) χαίρειν δὸς Πετερ-
μούθη ἀρχιγεωργ(ῷ) ὥσ[τε τῶι
δεκαδάρχη καὶ ἀπ̣ .....
5. τ̣ηχ̣ο̣ῦ ε κελ(εύσαντος) Αὐρηλ(ίου) Πανίσκου
ὀρνίδ(ια) τέσσαρα / ὀρνίδ(ια) δ̄
(ἔτους) . // Μεσορὴ ι̣ε̣

L. 6 : lire ὀρνίθ(ια). Pour le passage de θ à δ, v. 35, 7.

« Aurélios Nouménios à Pésontis éleveur de poulets salut : livre à Pétermouthès le chef des paysans pour le décurion et ... sur l'ordre d'Aurélios Paniskos, quatre poulets. Total : 4 poulets, ... année, le 15 Mésorè.»

37. *Journal d'Entrée* n° 87025. 10 × 12 Cms.

(Semble provenir de la même main que 39.)

Αὐρήλ(ιος) Πανίσκος Πκαῦφι ὀρνι-
θοτρόφωι χαίρειν δὸς Νου-
μηνίωι εἰς θ̣υ̣σ̣ί̣α̣ν̣ ὀρνίθιον
ᾱ μηνὸς Θὼθ ϛ̄
5. (ἔτους) ζ ϛ̄

L. 3 : θ̣υ̣σ̣ί̣α̣ν̣ semble le plus probable, ο̣ἰ̣κ̣ί̣α̣ν̣ est impossible. L. 5 : le nom du mois n'a pas été récrit.

« Aurélios Paniskos à Pkauphis éleveur de poulets salut : livre à Nouménios pour un sacrifice un poulet, le 6 du mois de Thôth, septième année, le 6 ...»

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

38. *Journal d'Entrée* n° 87026. 12 × 9 Cms.

Αὐρήλιος Πανίσκος
Πεσόντ(ι) ὀρνιθοτρόφ(ῳ)
χαίρ(ειν) δὸς εἰς οἶκον
ἡμῖν τοκάδας τρεῖς
ὠὰ πέντε (ἔτους) ζ ϛ′
Φαῶφι ιζ̄

« Aurélios Paniskos à Pésontis éleveur de poulets salut : livre-nous pour la maison trois poules et cinq œufs. Septième année, le 17 Phaôphi.»

39. *Journal d'Entrée* n° 87027. 9 × 11 Cms.

(Semble provenir de la même main que 37.)

Αὐρήλ(ιος) Πανίσκος Πκαῦφι ορνιθ.αι
χαίρειν δὸς Θέωνι παιδαρίωι εἰς οἰ-
κίαν τοκάδα μίαν καὶ ὠὰ εἴκοσι πέντε
μηνὸς Χυὰκ ε̄
(ἔτους) ζ′ μηνὸς Χυάκ

L. 1 : *ορνιθ.αι* est probablement un accident de plume pour *ὀρνιθ(οτρόφῳ)*. L. 5 : le quantième du mois n'a pas été récrit.

« Aurélios Paniskos à Pkauphis éleveur de poulets (?) salut : livre au serviteur Théon pour la maison, une poule et vingt-cinq œufs, le cinq du mois de Choiak, septième année, Choiak le ...»

40. *Journal d'Entrée* n° 87028. 10 × 10 Cms.

Κασ.. Πεσῆν .. ὀρ-
νιθ(οτρόφῳ) Ἴτου χαίρειν
ἔσχον ἀπὸ τοῦ ...
νῦν ὥσ[τε] ⳨ Πανο-
πολ(?) καὶ ⳨ Θινη
ὄρνιθες ὀκτὼ
γί(νονται) ὄρν(ιθες) η̄ ζ̣ (ἔτους)′′
Τῦβι ϛ̄

BIFAO 63 (1965), p. 37-72 Bernard Boyaval
Les ostraca d'Edfa.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

« Kas... à Péson[tis?] éleveur de poulets d'Itos (ou Iton?) salut : j'ai reçu de... huit poules. Total : 8 poules, septième année, le 6 Tubi.»

41. *Journal d'Entrée* n° 87029. 15 × 9 Cms.

Αὐρήλιος Πανίσκος
Πεσόντι ὀρνιθοτρ(όφῳ)
χα(ίρειν) ἔσχον ϴ̄ ὠὰ
ὀκτὼι ῑ̄ ὀκτὼ
χ(ίνονται) ὠὰ δεκαὲξ
(ἔτους) ζ'' Τῦϐι
ιᾱ

L. 4 : pour la graphie *ὀκτώι*, v. 25, 5.

« Aurélios Paniskos à Pésontis éleveur de poulets salut : j'ai reçu le 9 huit œufs et le 10 huit autres. Total : 16 œufs, septième année, le 11 Tubi.»

42. *Journal d'Entrée* n° 87030. 8 × 11 Cms.

Αὐρή(λιος) Πετερμούθης ἀρχιγεωργ(ὸς)
Αὐρη(λίου) Πανίσκου πρεσϐυτ(έρου) Αὐρηλ(ίῳ)
Ψενπενασοῦθι ὀρνιθοτρό(φῳ) χαίρειν
δὸς Ὡρίωνι ἀχρὶχ .... ὑπὲρ συνηθ(είας) ἕως
συνάρσ(εως) λόγου ὄρνιδ(ας) τέσ-
σαρες τοκ(άδας) δύο / τοκ(άδας) β (ἔτους) ζ'' Ἐπεὶφ ιᾱ
ὁμοίως καὶ τοῖς σιτολόγοις καὶ ἐπισφραγισ(αῖς)
τοκάδα μίαν ὠὰ δέκα / τοκ(άδα) ᾱ ὠὰ ῑ̄
Αὐρήλ(ιος) Μικκᾶ ἔγραψα ὑπ(ὲρ) αὐτ(οῦ)

L. 5-6 : lire *ὄρνιθ(ας) τέσσαρας ;* pour le passage de ϴ à *δ*, v. 35, 7 et 36, 6. Pour l'accusatif *τέσσαρες*, v. Mayser : I, p. 59. Remarquer l'obscurité de la formule comptable. L. 9 : Μικκᾶ(λος) ou Μικκᾶ(λων)?

« Aurélios Pétermouthès, chef des paysans aux ordres d'Aurélios Paniskos l'aîné (?) à Aurélios Psenpénasouthis éleveur de poulets salut : livre à Horiôn ... pour son salaire jusqu'à l'apurement du compte, quatre volailles, deux poules(?). Total : 2 poules(?). Septième année, le 11 Epeiph. De même, pour les sitologues et ceux

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

qui apposent les sceaux, une poule et dix œufs. Total : 1 poule, 10 œufs. C'est moi Aurélios Mikka ( ) qui ai écrit pour lui.»

43. *Journal d'Entrée* n° 87031. 9 × 12 Cms.

Αὐρήλ(ιος) Πετερμούθης ἀρχιγεωργ(ὸς)
Αὐρηλ(ίου) Πανίσκου πρεσβ(υτέρου) Αὐρηλ(ίῳ)
Ψενπετεσ. .θι ὀρνιθοτρό(φῳ) χαί(ρειν)
δὸς Καλλιμάχω κ̲ηπ(ουρῷ) ε (ἀρουρῶν) εἰς
5. τρύγ(ην) ἡμερῶν β̄ τοκάδας δύο
/τοκ(άδας) β̄ καὶ ὠὰ εἴκοσι / ὠὰ κ
(ἔτους) ζ// Μεσορὴ ῑ̄ε̄ ἔγρα(ψα) ὑπ(ὲρ) αὐτ(οῦ)
Αὐρήλ(ιος) Μικκελ(?)

« Aurélios Pétermouthès, chef des paysans aux ordres d'Aurélios Paniskos l'aîné(?) à Aurélios Psenpétés..this éleveur de poulets salut : livre à Kallimachos gardien des cinq aroures(?) pour deux jours de vendange, deux poules, total : 2 poules, et vingt œufs, total : 20 œufs. Septième année, le 15 Mésorè. C'est moi Aurélios Mikkel ( ) qui ai écrit pour lui.»

44. *Journal d'Entrée* n° 87032. 9 × 10 Cms.

Αὐρή(λιος) Πετερμούθης ἀρχιγεωργ(ὸς) Αὐρηλ(ίου)
Πανίσκου πρεσβ(υτέρου) Πεσόντι ὀρνιθοτρό(φῳ)
χαίρ(ειν) δὸς Καλλιμάχωι κ̲ηπ(ουρῷ) ε (ἀρουρῶν) εἰς
τρύγ(ην) εἰς πλήρωσ(ιν) ἡμερῶν γ̄
5. ἄλ(λην) τοκάδα μίαν ὠὰ δέκα
/τοκάδ(α) ᾱ ὠὰ ι (ἔτους) ζ''
Μεσορὴ ῑ̄ζ̄ Αὐρήλ(ιος) Μικκελ(?)
ἔγρα(ψα)

« Aurélios Pétermouthès, chef des paysans aux ordres d'Aurélios Paniskos l'aîné (?) à Pésontis éleveur de poulets salut : livre à Kallimachos gardien des cinq aroures (?) pour trois jours de vendange, en complément, une autre poule et dix œufs. Total : 1 poule, 10 œufs. Septième année, le 17 Mésorè. C'est moi Aurélios Mikkel ( ) qui ai écrit.»

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

45. *Journal d'Entrée* n° 87033. 7 × 18 Cms.

(Semble provenir de la même main que 46, 51 et 52.)

Αὐρήλ(ιος) Πανίσκος Πχαῦφι ὀρ⟨ν⟩ιθοτρό(φῳ)
χαίριν δὸς [Πετ]ερμούθει κηπ(ουρῷ) εἰς
λόγ(ον) τρύγ(ης) [ἐ]πὶ λόγ(ου) τοκάδ(α) α
ὠὰ ι[[με]] (ἔτους) ζ'' Μεσορὴ ιε̄
δι' ἐμοῦ Ἱέρακ(ος) ἀντιγρ(αφέως)

L. 2 : lire *χαίρειν*. Pour les échanges entre *ι* et *ει*, v. Mayser : I, p. 87-94 ; cf. 58, 1.

« Aurélios Paniskos à Pkauphis éleveur de poulets salut : livre à [Pét]ermouthès (?) gardien du jardin sur le compte de la vendange, à titre d'avance, une poule et dix œufs. Septième année, le 15 Mésorè, par mon intermédiaire à moi Hiérax secrétaire. »

46. *Journal d'Entrée* n° 87034. 13 × 15 Cms.

(V. 45, 51 et 52.)

Αὐρήλιος Πανίσκ(ος)
δι' ἐμοῦ Ἱέράκ(ος) ἀντιγραφ(έως)
Πχαῦφι ὀρνιθοτ(ρόφῳ) χαίρειν
δὸς εἰς λόγ(ον) τρύγ(ης) τοκάδ(ας)
δύο / τοκ(άδας) β (ἔτους) ζ Μεσορὴ λ̄

« Aurélios Paniskos, par mon intermédiaire à moi Hiérax, secrétaire, à Pkauphis éleveur de poulets salut : livre pour le compte de la vendange, deux poules. Total : 2 poules. Septième année, le 30 Mésorè. »

47. *Journal d'Entrée* n° 87035. 11 × 12 Cms.

Αὐρήλ(ιος) Πανίσκος Ψενθατρῆτι
ὀρνιθοτρ(όφῳ) χαίρ(ειν) δὸς εἰς οἶ-
κον ἡμέρ(ας) ὠὰ δέκα ἀπὸ
λ̄ Ἀθὺρ ἕως ᾱ χι . . . . .
εἴκοσι (ἔτους) ζ'' φ . . .
θ̄

L. 4 : après Ἀθύρ, on trouve une barre d'abréviation (?) qui n'est guère explicable.

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

«Aurélios Paniskos à Psenthatrès éleveur de poulets salut : livre à la maison pour la journée, dix œufs à compter du 30 Hathyr ... vingt ... septième année, ... le 9(?).»

48. *Journal d'Entrée* n° 87036. 9 × 9 Cms.

Αὐρήλ(ιος) Πανίσκ(ος)
ὀρνιθοτρόφ(ῳ) Ἴτου χαίρ(ειν)
δὸς ἐμοὶ εἰς τὴν οἰκίαν
τοκάδας δύο καὶ τῶι δεκα-
δάρχη ὁμοίω(ς) ἄλλας δύο / ω δ̄
(ἔτους) η Χοιὰκ ε̄

L. 5 : après la barre du total, l'ostracon porte un sigle curieux ω, que nous n'avons pas pu interpréter.

« Aurélios Paniskos à l'éleveur de poulets d'Itos (ou Iton?) salut : livre-moi pour la maison deux poules et pour le décurion de même deux autres. Total : 4. Huitième année, le 5 Choiak.»

49. *Journal d'Entrée* n° 87037. 17 × 7 Cms.

Πκαῦχφι ὀρνιθ(οτρόφῳ)
δὸς Αὐρηλ(ίοις) Ἡρώ-
δη καὶ Ἡρακλείδηι
οἰνεμπόροις ἀπὸ
Λύκων πόλεως
ὑπ(ὲρ) σπονδ(ῆς) συναλλάγ(ματος)
οἴνου κερ(αμίων) [[.]]...ω ὄρνιθ(ας)
τοκάδ(ας) τέσσαρας
(ἔτους) η" Τῦβι ιᾱ

L. 7 : probablement [ὀκτ]ώ.

« A Pkauphis éleveur de poulets : livre aux marchands de vin de Lycopolis Aurélios Hérôdès et Aurélios Hérakléidès, comme gratification pour le contrat concernant [huit?] jarres de vin, quatre poules. Huitième année, le 11 Tubi.»

BIFAO 63 (1965), p. 37-72 Bernard Boyaval
Les ostraca d'Edfa.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

50. *Journal d'Entrée* n° 87038. 9 × 16 Cms.

Αὐρηλ. . . . . ὀρνιθοτρόφ(ῳ)
Ἴτου χαίρειν
. . . . . λι/ ἐμοὶ εἰς οἶκον
τοκάδα(ς) [[μίαν]] δύο / τοκάδ(ας) β
(ἔτους) η'' Φαμενὼθ
κε

L. 1 : Αὐρήλ(ιος) Πανίσκ(ος)?-

« Aurélios [Paniskos?] à l'éleveur de poulets d'Itos (ou Iton?) salut ... pour la maison deux poules. Total : 2 poules. Huitième année, le 25 Phaménôth.»

51. *Journal d'Entrée* n° 87039. 11,5 × 8,5 Cms.

(Cf. 45, 46, 52.)

Αὐρήλιος
Πανίσκος δι' ἐμοῦ Ἱέρακ(ος)
φροντ(ιστοῦ) Πκαῦφι ὀρνιθο(τρόφῳ)
χαίρειν δὸς εἰς ...
τῶν ἐπισκέπ(των) γενημάτ(ων)
τοκάδα μίαν ''
(ἔτους) η'' Φαρμοῦθι . .

« Aurélios Paniskos par mon intermédiaire à moi Hiérax, régisseur, à Pkauphis éleveur de poulets, salut : livre pour ... des inspecteurs des récoltes (?) une poule. Huitième année, Pharmouthi le ...»

52. *Journal d'Entrée* n° 87040. 12 × 16 Cms.

(Cf. 45, 46, 51.)

[[A]]
Αὐρήλ(ιος) Πανίσκος δι' ἐμοῦ Ἱέρακος
οἰκο(νόμου) Πκαῦφι ὀρνιθοτρόφ(ῳ)
χαίρειν δὸς εἰς λόγ(ον) τρύγ(ης)
τοκάδας [[β]] `δύο' ὡὰ εἴκοσι
/τοκ(άδας) β ὡὰ κ̄
(ἔτους) . Μεσορὴ κ̄γ̄

En tête du document, un premier A s'étant déformé en coulure, le scribe l'a biffé et a recommencé à la ligne suivante. L. 3 : εἰς λόγ(ον). L. 4 : le scribe a biffé β et

BIFAO 63 (1965), p. 37-72 Bernard Boyaval
Les ostraca d'Edfa.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

écrit δύο au-dessus. L. 6 : la lecture du sigle de l'année (L) est très incertaine. Peut-être s'agit-il seulement du prolongement de la barre indiquant le total à la ligne précédente.

« Aurélios Paniskos, par mon intermédiaire à moi Hiérax économe, à Pkauphis éleveur de poulets, salut : livre pour le compte de la vendange deux poules et vingt œufs. Total : 2 poules, 20 œufs ... année (?), le 23 Mésorè.»

53. *Journal d'Entrée* n° 87041. 6 × 10 Cms.

Αὐρήλιος Πανίσκος
δι ἀιμοῦ . . ηρου ἔσχον
εἰς οἶκον δοκάδας
δεσμος

« Aurélios Paniskos par mon intermédiaire (?) ... j'ai reçu pour la maison ... poules. . . »

54. *Journal d'Entrée* n° 87042. 7,5 × 8 Cms.

Αὐρήλιος Πανίσκος
[[. . . .]] οιχ
ὀρ(ν)ιθοτρόφ(ῳ) χαίρειν
δὸς Ὡριῳ. . . . . .
5. τιχα τοκά-
δας δύο. . . . . .
δι' ἐμοῦ Ἱερα

L. 4 : Ὡρίῳ[νι]? L. 7 : δι' ἐμοῦ Ἱέρα[κος]?

« Aurélios Paniskos ... à l'éleveur de poulets salut : livre à Horiôn (?) ... deux poules par mon intermédiaire à moi Hiérax (?).»

55 [1]. *Journal d'Entrée* n° 87043. 11 × 10,5 Cms.

ϖ(αρὰ) Αὐρη(λίου) Ἱέρακ[
α ∫ Μεσορὴ ιγ̄
φίλοις ἐπὶ του
----------δ
5. ----------

[1] Nous n'avons pu établir de traduction des quatre derniers ostraca.

BIFAO 63 (1965), p. 37-72 Bernard Boyaval
Les ostraca d'Edfa.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

56. *Journal d'Entrée* n° 87044. 8,5 × 10 Cms.

Παχ . . .
δι Μιχχ νᾳ̣
γ ʃ′′ Μεχὲ̣ρ
κᾳ̣

57. *Journal d'Entrée* n° 87045. 13,5 × 12 Cms.

λόγ(os) προβάτω(ν)
Καμ̣ιθ δ
Ἀρεμπάϊς Τ̣ᾳ̣λῆ̣ς β
Φᾳ̣ιῆ̣σι̣ο̣ς Καπ . β
5. Π . . . θαης . . . αικ β
Ἱέραξ Ἱερακαπολ

L. 6 : peut-être Ἱερακαπόλ(λωνος)?

58. *Journal d'Entrée* n° 87046. 10 × 10 Cms.

Αὐρήλ(ιος) ἐπειτηρηταῖς μητρο-
πόλεως . . . . . ωνος ε . . .
. φ ὑμῶν δραχμ . .
ὑπὲρ τοῦ ζ (ἔτους)

L. 1 : lire *ἐπιτηρηταῖς;* pour les échanges entre ι et ει, v. 45, 2.

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

INDEX

NOMS PROPRES

Ἀγρικόλ(ας ?) 7, 3 ; 12, 2 (?).
Ἀρεμῆφις 1, 1, 5 ; 2, 1, 7 ; 3, 1, 7 ; 4, 1, 6 ; 5, 1, 7 ; 6, 1, 7 ; 7, 1, 6 ; 8, 1, 6 ; 9, 1, 5 ; 10, 1, 5 ; 11, 1 ; 12, 1, 5 ; 13, 1 ; 14, 1, 7 ; 15, 1, 7 ; 16, 1, 5 ; 35, 2.
Ἀρεμπάϊς 57, 3.
Ἀρομῆφις 23, 3.
Ἀρομπάϊς 33, 2.
Ἀρουμῆφις 24, 4.
Αὐρήλ(ιος) Μικκᾶ( ) 42, 9 (sans doute Μίκκα(λος) ou Μικκά(λων)).
Αὐρήλ(ιος) Μικκελ( ) 43, 8 ; 44, 7.
Αὐρήλιος Νουμήνιος 35, 1 ; 36, 1 ; 37, 2-3.
Αὐρήλιος Πανίσκος 33, 1 ; 34, 1 ; 36, 5 ; 37, 1 ; 38, 1 ; 39, 1 ; 41, 1 ; 42, 2 ; 43, 2 ; 44, 1-2 ; 45, 1 ; 46, 1 ; 47, 1 ; 48, 1 ; 51, 1-2 ; 52, 1 ; 53, 1 ; 54, 1.
Αὐρήλιος Ροῦφος 1, 1 ; 2, 1.
Ἐπιχώριος 8, 2-3 ; 14, 2.
Ἡρακλείδης 2, 3 ; 49, 3.
Ἡρώδης 49, 2-3.
Θέων 39, 2.
Ἱερακαπόλ(λων ?) 57, 6.
Ἱέραξ 31, 2 ; 45, 5 ; 46, 2 ; 51, 2 ; 54, 7 ; 55, 1 ; 57, 6.
Ἰσιδωριανός 13, 3.
Καλλίμαχος 43, 4 ; 44, 3.
Ὁρομῆφις 26, 4.
Ὁρουμῆφις 25, 3-4.
Ὀσῆτος 23, 1 ; 24, 1.
Παχουμῆτις 4, 1-2 ; 15, 3.
Πεσόντις 35, 2 ; 36, 1 ; 38, 2 ; 40, 1 (?) ; 41, 2 ; 44, 2.
Πετερμούθης 36, 2-3 ; 42, 1 ; 43, 1 ; 44, 1.
Πκαῦφις 37, 1 ; 39, 1 ; 45, 1 ; 46, 3 ; 49, 1 ; 51, 3 ; 52, 2.
Ψεναρομπάϊς 34, 2.
Ψενθατρῆς 47, 1.
Ψενπενασοῦθις 42, 3.
Ψενπετέσ..θις 43, 3.
Ψεντουώριος 25, 1 ; 26, 1-2 ; 27, 1.
Ὡρίων 42, 4 ; 54, 4 (?).

CHRONOLOGIE

Ἀθύρ 18, 1 ; 28, 1 ; 47, 4.
ἐπαγομένη 31, 1.
Ἐπείφ 7, 5 ; 8, 5 ; 9, 4 ; 16, 4 ; 21, 1 ; 23, 5 ; 24, 7 ; 30, 3 ; 34, 4 ; 42, 6.
Θώθ 17, 1 ; 37, 4.
Μεσορή 10, 4 ; 11, 5 ; 22, 1 ; 31, 1 ; 33, 6 ; 35, 8 ; 36, 7 ; 43, 7 ; 44, 7 ; 45, 4 ; 46, 5 ; 52, 6 ; 55, 2.
Μεχείρ 3, 6 ; 29, 1 ; 56, 3.
Παχών 6, 6 ; 14, 6 ; 15, 6 ; 26, 5.
Τῦβι 25, 7 ; 40, 8 ; 41, 6 ; 49, 9.
Φαμενώθ 4, 5 ; 12, 4 ; 20, 1 ; 27, 4 ; 50, 5.
Φαρμοῦθι 5, 6 ; 13, 7-8 ; 51, 7.
Φαῶφι 38, 6.
Χοιάκ 1, 4 ; 2, 6 ; 19, 1 ; 32, 1, 4 ; 39, 5 ; 48, 6.

GÉOGRAPHIE

*Ἴτος ou *Ἴτον 23, 4 ; 24, 5 ; 25, 4 ; 27, 3 ; 40, 2 ; 48, 2 ; 50, 2.
Λύκων πόλις 2, 3-4 ; 49, 4-5.
Πανόπολις 40, 4-5.
Τρίφιον 2, 2.

HAUTS FONCTIONNAIRES

ἔπαρχος 10, 2-3.
στρατηγός 1, 2 ; 5, 3 ; 9, 2-3.

MESURES

κεράμιον 49, 7.

BIFAO 63 (1965), p. 37-72 Bernard Boyaval
Les ostraca d'Edfa.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

PROFESSIONS DIVERSES

ἀντιγραφεύς 1, 5 ; 2, 7 ; 3, 7 ; 4, 6 ; 5, 8 ; 6, 7-8 ; 45, 5 ; 46, 2.
ἀρχιγεωργός 36, 3 ; 42, 1 ; 43, 1 ; 44, 1.
γεωμέτρης 6, 2.
δεκαδάρχης 35, 4 ; 36, 4 ; 48, 4-5.
ἐπισκέπλης 8, 3 ; 14, 3 ; 51, 5.
ἐπίσκοπος 6, 3.
ἐπισφραγισλής 42, 7.
ἐπιτηρητής 58, 1.
κηπουρός 43, 4 ; 44, 3 ; 45, 2.
οἰκονόμος 52, 2.
σιτολόγος 16, 2 ; 42, 7.
σιτομέτρης 21, 3.
στρατιώτης 17, 2 ; 19, 2 ; 20, 2 ; 29, 2 (?) ; 32, 2.
φρουτισλής 8, 6 ; 9, 5 ; 10, 5 ; 12, 5 ; 14, 7 ; 15, 7 ; 16, 5 ; 51, 3.

VOCABULAIRE GÉNÉRAL

ἄβροχον 6, 3 ; 14, 3.
ἀγορασμός 4, 2 ; 15, 3.
ἀπαιτεῖν 19, 3.
γένημα 51, 5.
γράφειν 42, 9 ; 43, 7 ; 44, 8.
εἰρήνη 13, 5.
ἐπιδημεῖν 3, 2-3 ; 35, 4.
ἐπίσταλμα 35, 7.
ἔψησις 17, 2 ; 18, 1 ; 19, 2 ; 20, 2 ; 22, 2.
ἡμέρα 43, 5 ; 44, 4 ; 47, 3.
θυσία 37, 3.
λόγος 42, 5 ; 45, 3 ; 46, 4 ; 52, 3 ; 57, 1.
μητρόπολις 23, 2 ; 24, 2 ; 25, 2 ; 26, 2-3 ; 27, 2 ; 58, 1-2.
νεόφυτος 35, 6.
νομάδιον 33, 5 ; 34, 3.
οἰκία 39, 2-3 ; 48, 3.
οἶκος 34, 3 ; 38, 3 ; 47, 2-3 ; 50, 3 ; 53, 3.
οἰνέμπορος 49, 4.
ὄρνις 3, 3 ; 4, 3 ; 27, 3 (?) ; 30, 1 (?) ; 35, 7 ; 40, 6 ; 42, 5 ; 49, 7.
ὀρνίθιον 13, 5 et 6 ; 36, 6 ; 37, 3.
ὀρνιθοτρόφος 1, 1 ; 2, 1 ; 3, 1 ; 4, 1 ; 5, 1 ; 6, 1 ; 7, 1 ; 8, 1 ; 9, 1 ; 10, 1 ; 11, 1 ; 12, 1 ; 13, 1 ; 14, 1 ; 15, 1 ; 16, 1 ; 23, 1-2, 3-4 ; 24, 1, 5 ; 25, 1, 4 ; 27, 1, 2 ; 33, 2-3 ; 35, 2-3 ; 36, 2 ; 37, 1-2 ; 38, 2 ; 39, 1 (?) ; 40, 1-2 ; 41, 2 ; 42, 3 ; 43, 3 ; 44, 2 ; 45, 1 ; 46, 3 ; 47, 2 ; 48, 2 ; 49, 1 ; 50, 1 ; 51, 3 ; 52, 2 ; 54, 3.
παιδάριον 39, 2.
παράσλασις 1, 2 ; 3, 2 ; 5, 2 ; 7, 2 ; 8, 2 ; 9, 2 ; 10, 2 ; 12, 2 ; 13, 2 ; 14, 2.
πλήρωσις 44, 4.
πρεσβύτερος 42, 2 ; 43, 2 ; 44, 2.
πρόβατον 57, 1.
σιτομετρία 21, 4.
σπονδή 4, 2 ; 16, 2-3 ; 49, 6.
συνάλλαγμα 49, 6.
σύναρσις 42, 5.
συνήθεια 42, 4.
τοκάς 1, 3, 4 ; 2, 4, 5 ; 3, 3, 5 ; 4, 3, 4 ; 5, 3, 5 ; 6, 4, 5 ; 7, 3, 4 ; 8, 4 ; 9, 3, 4 ; 10, 3 ; 11, 2-3 ; 12, 3 ; 14, 4, 5 ; 15, 3, 5 ; 16, 3, 4 ; 17, 2 ; 19, 3, 4 ; 20, 3, 4 ; 21, 5 ; 23, 4 ; 24, 5, 6 ; 25, 5, 6 ; 26, 4 ; 29, 3, 5 ; 31, 3 ; 32, 2, 3 ; 33, 4 ; 38, 4 ; 39, 3 ; 42, 6, 8 ; 43, 5, 6 ; 44, 5, 6 ; 45, 3 ; 46, 4, 5 ; 48, 4 ; 49, 8 ; 50, 4 ; 51, 6 ; 52, 4, 5 ; 53, 3 (?) ; 54, 5-6.
τρύγη 11, 2 ; 33, 4 ; 35, 5 ; 43, 5 ; 44, 4 ; 45, 3 ; 46, 4 ; 52, 3.
υἱός 2, 2.
φίλος 55, 3.
χωρίον 11, 2 ; 35, 5.
ᾠόν 1, 3, 4 ; 3, 4, 5 ; 4, 3, 4 ; 5, 4, 5 ; 11, 3, 4 ; 14, 4, 5 ; 15, 4, 5 ; 17, 2 ; 18, 2 ; 19, 3, 4 ; 20, 3, 4 ; 21, 5 ; 22, 2 ; 29, 3, 6 ; 30, 1 ; 32, 3 ; 33, 5 ; 38, 5 ; 39, 3 ; 41, 3, 5 ; 42, 8 ; 43, 6 ; 44, 5, 6 ; 45, 4 ; 47, 3 ; 52, 4, 5.

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net